

## 臺灣原住民族語推動之探究

馬淑辛

國立臺中教育大學教育行政與管理碩士在職專班研究生

### 一、前言

2022 年原住民族語言復振有功人士「終身貢獻獎」，卑南族南王（普悠瑪）部落 Akawyan Pakawyan 林清美長者這樣說：「我很怕自己的語言消失了，自己的民族也會消失」，根據聯合國教科文組織（UNESCO）於 2010 年出版的第 3 版《世界瀕危語言地圖》，臺灣許多原住民族都榜上有名。邵語、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語都列為「極度瀕危」，賽夏語列為「嚴重瀕危」，布農語列為「確定瀕危」，阿美語、泰雅語、排灣語、卑南語、魯凱語、鄒語、達悟語、太魯閣語、巴則海語、西拉雅語被納入「脆弱」的級別。

在尤哈尼·伊斯卡卡特（2002）提出臺灣原住民族要延續，其最大危機在於族語的流失，宣稱「母語即是原住民的身分」、「母語滅，族群亡」，因此原住民族語言對於文化的保存是相當重要的。現今原住民族語言頻危而言，為避免原住民族語的消失，現今政府在教育政策上積極的推廣與傳承，所以身為原住民的年輕人，更是族語復振之路最重要的角色，隨著都市移民增加，原住民族進入都會主流學校就讀的情形非常普遍，都市原住民族語學習尤其令人憂心，當生活的周遭或工作職場，缺乏使用族語的環境，原住民族語就容易形成嚴重的斷層（周惠民，2021）。

面對現在環境、經濟等多變化，離鄉背井到都市工作已成為常態，所以離傳統文化越來越遠，認為原住民族語無法完善傳承給下一代，可歸因於家長對於子女溝通都用強勢語言—國語（李穎純，1999），即使學校有學族語，但如果回到家沒有說族語的環境，族語的傳承更是難上加難，所以家庭成員（如父母、祖父母、家人）在這裡扮演重要角色，學童在學習族語的過程中，家庭成員若沒能將傳遞族語的義務功能確實發揮，將會造成學童學習族語產生斷層（巴巧詩，2019）。綜合上述，族語的流失似乎是現在炙手可熱的問題，語言負帶著民族的文化情感，喜歡說某一種語言，代表對該語言所屬之民族文化的一種認同感或親切感（洪惟仁，1992），不同族群的語言，代表一個族群文化的重要特色，在面對現在族語教育及傳承的種種困難上，我們更應該要省思，如何將各族群獨一無二的語言傳承延續下去。

### 二、原住民族語政策的沿革

針對「從臺灣光復開始有關原住民族語言教育政策，依照時間先後及重大政策公布的年度，分為四個階段：

### （一）臺灣光復至 1949 年：推行國語、兼用族語時期

臺灣光復期後，由於處於尚在重整的階段，因此尚未有一個針對原住民政策直接訂定的法令或政策，但在這段時期，政府也推展了幾項與原住民相關的重大措施。1945 年（民國 34 年）臺灣省政府公布「臺灣省人民姓名回復辦法」，強迫原住民「恢復」漢人姓氏，實際上則是強迫原住民冠上漢姓，直接將母語的姓氏從原住民身上剝奪。接下來 1946 年（民國 35 年）又將「蕃童教育所」改為國民學校，由各縣接管，成立「國語普及委員會」，準備在各山地鄉國小開始推行國語（劉秋雲，2002）。

### （二）政府遷臺至 1987 年：獨尊國語、消滅族語時期

1949 年政府遷臺發布「山地教育方針」，開始推行「說國語運動」，禁止臺灣各族講母語、規定教學不得使用母語，原住民族語成為被消滅的對象（趙素貞，2010），這時讓原住民語言被壓迫到幾乎無法生存的地步。

### （三）政府戒嚴至 1998 年：推動族語教育初期

1998 年公布《原住民教育法》，奠定族語教育政策的法制規範，其中第 19 條提到：「各級政府對學前教育及國民教育階段之原住民學生，應提供學習其族語，歷史及文化機會」，但教學用語共同語言仍以國語為主。

### （四）1998 年原住民教育法實施至迄今：邁向多語言多文化—多元開放時期

2005 年《原住民族基本法》通過，此法是給原住民族更多教育自由與尊重民族意願，故原住民的主體性有了法理依據，對族語教育的發展也有所規範（趙素貞，2010），在世界各國中，許多國家皆將少數民族語言列入保護，但以國家力量進行少數民族語言課本編輯者，我國為先例（林修澈，2006）。

## 三、臺灣原住民族語推動之情形

根據行政院（2018）重要政策—落實《原住民族語言發展法》，推動原住民族語言復振之情形如下：

（一）族語推廣：1.設置族語推廣人員及設置地方通行語標示；2.推廣公文雙語書寫；3.製播原住民族語言廣播電視節目及課程；4.協助各族設立語言推廣組織。

- (二) 族語傳習：1.用專職族語老師；2.開辦原住民族語言學習中心；3.補助大專院校開設族語課程；4.保障嬰幼兒族語學習權利。
- (三) 族語保存：1.搶救原住民族瀕危語言；2.建置原住民族語言資料庫；3.訂原住民族語新詞。
- (四) 族語研究：設立原住民族語言研究發展基金會。

綜合上述族語推廣下，政府積極推動在各方面族語實施，但為何族語推廣到現在目前尚未看到更顯著的成效，縱使政府提供資源，族人沒有爭取就也不會有學習的意願與機會，似乎還有許多可以深究原因的地方。

#### 四、臺灣原住民族語消失之原因

臺灣是一個多元文化社會，各類本土語言，不論是南島語或漢語，均日漸受到重視，政府和民間長期展開一系列的弱勢語言維護、母語教學等語言復興運動，108年1月公布施行之《國家語言發展法》已將臺灣及離島各固有族群使用的自然語言及臺灣手語皆納為國家語言，並積極推動「面臨傳承危機國家語言」之保障措施，另該法施行細則已規定主管機關及各目的事業主管機關權責，透過法制體系，未來政府各單位將與民間共同推動我國語言的傳承、復振與永續發展（行政院，2022）。原住民更是臺灣多元文化體系的代表，經歷世紀的消磨及世代的更替，最具代表原住民資產特色的語言卻已悄悄流失。

臺灣的原住民，共有 16 族 42 個語言別（持續增加中）。原住民語言中被聯合國教科文組織及國內語言學者列為瀕危語言為撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、沙阿魯阿鄒語、卡那卡那富鄒語、賽夏語、茂林魯凱語、萬山魯凱語、多納魯凱語及卑南語等 10 種瀕危語別（行政院，2022），面對現今政府積極的推動下，為何在原住民語言別當中，會出現一些面臨瀕危的狀況，筆者根據現況去蒐集資料，歸類出以下臺灣原住民族語消失之原因：

##### （一）主流文化領導升學模式

雖然十二年國民教育實施之後，強調學校課程自主，建立學校本位課程，社區文化融入在地學校課程成為各校發展特色，且各原住民族學校在「學校課程自主」的理念激勵下，紛紛將族群文化作為學校教育發展的特色。然而族群文化的重要性，在社會現實的考量下，原住民的學生在學習的過程中仍須學習主流社會價值才能與他人競爭。張麗滿（2011）研究發現，學生學習族語的動機主要來自於家人的鼓勵，但家人迫於生活壓力會淡化其支持度，導致難以落實協助學生族

語的行動。學生在生活中缺乏母語自然習得的環境，除了沉重的課業壓力外，對於族語內含的知識語言價值難以感同身受，不了解傳統文化和習俗的重要性，致使學生無法體會學習族語的必要。

根據黃美金（2004）指出，族語教育政策制定與行政配合的困難包括：1.族語教學每週僅一節 40 分鐘；2.時間嚴重不足；3.部分學校利用晨間或週末等非正規上課時間來教授；4.部分學校採合班或併年級的方式進行族語課；5.部分學校教室不足，故利用操場或樓梯間上課；6.部分學校經費短缺，無法編制適宜之教材或輔助教學媒體；7.辦理族語各項研習，並未達到預期成效。

## （二）缺乏適當的課程教材與師資

教育部於 1998 年公布「九年一貫課程總綱綱要」，於 2001 年 9 月起實施九年一貫課程，明確規定國小學生必須就閩南、客家、原住民等語言任選一種修習，國中則依學生意願自由選修。由於教育當局推行鄉土語言教學，並沒有一套完整的實施架構和規劃，課程教材還只在實驗階段，是不是能夠滿足各個原住民族語教育的需求，有待觀察。教材方面，則委託學術單位研擬編輯族語九階教材，並不定期邀集族語教師進行培訓。原民會每年舉辦的族語認證，除了希望鼓勵族語學習外，也寄望累積族語人才，成為儲備的族語師資，但族語師資的養成多屬於短期研習的型態，也缺法配套措施，導致許多有心人望而卻步（周惠民，2021）。

## （三）兩種以上語言混合使用

兩種以上語言混合使用會把母語稀釋並逐漸衰亡，人與人之間的互動語言也呈現多元。但是在語言上的使用，仍是有著主流語言與次要語言現象，族群人口數是主因，中生代原住民除了能使用自己的族語，也能使用流利的漢語以及簡單的閩南語、客家語不同族群溝通。由於人口數過低，原住民與自己族人互動的機會少，使得族語使用率降低，有加速語言的流失（巴巧詩，2019）。

## （四）經濟因素

原住民的青壯年到了社會之後，為了與他族溝通和競爭，必須使用國語，因此選擇了大家共同使用的語言，以提升教育和社經的地位，有研究者發現原住民學習族語，純粹為了經濟因素，和觀光客做生意（王俊斌，2006）

## （五）通婚

臺灣總人口數 2,300 多萬人，計有外省語群、閩南語群、客家語群和原住民



語群。由於交通日漸便利，各族群的生活圈交流平頻繁，年輕一代異族通婚的情形越來越多。不論是上族群各項配對組合，只要是跨族群的婚姻，其家庭語言最後的選擇多為漢語（翁福元，2010）。

根據上述原因，原住民各族母語的流失，並不是最近才發生的事。如果我們從一個更廣泛的歷史角度來看，語言的流失、孳生、新陳代謝，乃是相當普遍且自然的現象。語言是活的，它會因時代、社會發展、文化接觸以及地域環境等等新因素的介入而變化。語言變遷之中，有些詞彙流失了，有些被新的口語取代了；有些詞意廣大、縮小或甚至轉移了；有些則引進外來的借詞或譯詞。語言世界的生生滅滅、交織滲透，實在不是甚麼新鮮的事（孫大川，2010）。

## 五、結語

研究者發現臺灣原住民族語言中，應營造多元的族語環境，把母語當成日常生活，才能營造出環境，張麗滿（2011）研究發現，學生學習族語的動機主要來自於家人的鼓勵，但家人迫於生活壓力會淡化其支持度，導致難以落實協助學生族語的行動。學生在生活中缺乏母語自然習得的環境，除了沉重的課業壓力外，對於族語內含的知識語言價值難以感同身受，不了解傳統文化和習俗的重要性，致使學生無法體會學習族語的必要。使族語深化、扎根與發展，因在族語的流失當中，大多是環境的改變，使用族語機會變少，沒有學習語言的環境，相對也降低學習意願及說族語的機會更少，所以未來更要邁向生活化、家庭化及社區化，進而有效提升族語傳承動力，培育出新一代的族語傳承人才。

然而，在健全族語教師組織、規劃族語師資培育、適當規劃族語教學進行課程，這也是我國政府在積極的推動下也是值得省思的地方。當族語成為原住民的身分表徵，上位者積極推動族語振興計畫時，原住民族卻有從基層部落傳出的反對聲浪？似乎用族語認證當作區隔，而否定不會說族語的原住民身份，將原住民身份分「認同族群」、「不認同族群」、甚至是「真原住民」、「假原住民」，但不管如何，原住民族族語的推廣及傳承，要您我共同努力耕耘，讓我們為優秀而珍貴的原住民族族語與文化更為繽紛繁盛，為原住民族、為祖靈盡心盡力，再創奇蹟吧！

## 參考文獻

- 王俊斌（2006）。原住民族語教育政策問題的微觀分析—以日月潭邵族為例（未出版之碩士論文）。國立暨南國際大學，南投縣。
- 巴巧詩（2019）。排灣族學童族群認同與族語學習動機相關研究（未出版之碩士論文）。國立屏東大學，屏東市。

- 林修澈（2006）。原住民語言教材編寫的回顧與展望。舞動民族教育精靈－臺灣原住民族教育論，1，114-115。
- 周惠民（2021）。臺灣原住民族教育發展（2版）。新北市：國家教育研究院。
- 孫大川（2010）。夾縫中的族群建構－臺灣原住民的語言、文化與政治（2版）。臺北市：聯合文學。
- 黃美金（2004年10月16日）。臺灣原住民族語教育現況與展望－族語總體學習環境之營造（論文發表）。2004年族群與文化發展會議。臺北市，臺灣。
- 張麗滿（2011）。臺中都會區國小原住民族學童族語學習之研究（未出版之碩士論文）。逢甲大學，臺中市。
- 黃森泉（2000）。原住民教育之理論與實際。臺北市：楊智文化。
- 劉秋雲（2002）。臺灣地區原住民母語教育政策之探討：以布農族為例（未出版之碩士論文）。國立政治大學，臺北市。
- 行政院（2022）。臺灣語言狀況。取自 <https://www.ey.gov.tw/state/99B2E89521FC31E1/691a8eae-8e47-444c-8cde-250931aed459>
- 行政院（2018）。落實《原住民族語言發展法》－推動原住民族語言復振。取自 <https://www.ey.gov.tw/Page/5A8A0CB5B41DA11E/837f18e3-5016-42fd-a276-8b469253744f>

